Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Post w czwartym i post w piątym, post w siódmym i post w dziesiątym miesiącu będą dla domu Judy weselem i radością, i przyjemnym świętem – a prawdę i pokój kochajcie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Post w miesiącach: czwartym, piątym, siódmym i dziesiątym ma być dla domu Judy weselem i radością, i przyjemnym świętem — a prawda i pokój waszym umiłowaniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Post w czwartym, piątym, siódmym i dziesiątym *miesiącu* zamienią się dla domu Judy w radość i wesele, i w rozkoszne święta. Miłujcie więc prawdę i pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Post czwartego, i post piątego, i post siódmego, i post dziesiątego miesiąca obróci się domowi Judzkiemu w radość i wesele, i w rozkoszne uroczyste święta; ale prawdę i pokój miłujcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Post czwartego i post piątego, i post siódmego, i post dziesiątego będzie domowi Juda weselem i radością, i znamienitemi uroczystemi święty: tylko prawdę a pokój miłujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Post z czwartego, post z piątego, post z siódmego i post z dziesiątego miesiąca niech się zamieni dla narodu judzkiego w radość, wesele i święto przyjemne. Ale miłujcie prawdę i pokój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Post w czwartym miesiącu i post w piątym, i post w siódmym, i post w dziesiątym miesiącu niech się zmieni dla domu Judy w wesele i radość, i w radosne święta! Lecz miłujcie prawdę i pokój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Post czwartego i post piątego, Post siódmego i post dziesiątego miesiąca niech stanie się dla domu Judy radością, weselem i uroczystym świętem. Kochajcie prawdę i pokój! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE Zastępów: Post czwartego, piątego, siódmego i post dziesiątego miesiąca niech się zmieni dla domu Judy w wesele, radość i uroczyste święta! Tylko miłujcie szczerość i zgodę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe Zastępów: Dni postne czwartego, piątego, siódmego i dziesiątego miesiąca zamienią się dla Domu Judy w dni radości i wesela, i uroczystych obchodów. Obyście tylko miłowali prawdę i pokój! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Піст четвертого і піст пятого і піст сьомого і піст десятого (місяця) будуть для дому Юди на радість і на веселість і на добрі празники і зрадієте і полюбите правду і мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Post czwartego, post piątego, post siódmego i post dziesiątego miesiąca, zmieni się dla domu Judy w rozkosz, wesele oraz radosne święta; lecz miłujcie pokój i prawdę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedział JAHWE Zastępów: ʼPost w miesiącu czwartym i post w miesiącu piątym, i post w miesiącu siódmym, i post w miesiącu dziesiątym zamienią się dla domu Judy w radosne uniesienie i wesele, i dobre okresy świąteczne. Miłujcie więc prawdę i pokójʼ. |